

„Eins mehr als 10,
eins weniger als 12“,
nur Gedichte

Gedichte und Fotos als Hobby
Georg August

Enthält erarbeiteten zweiten Lösungsvorschlag aus
Dirk von Petersdorffs Buch
„Wie schreibe ich ein Gedicht?“

und 26 neu übersetzte Shakespeare Sonette

Impressum:

August, Georg

„Eins mehr als 10, eins weniger als 12“, nur Gedichte

Gedichte und Fotos als Hobby

Die Fotos wurden mit einer Nikon D300 und einer Panasonic Lumix LX3 aufgenommen.

Ausführung, Satz, Text und Fotografie von Georg August

1. Auflage 2019

© 2019 book-on-demand

in der Westarp Verlagsservicegesellschaft mbH

Kirchstr. 5

39326 Hohenwarsleben

www.westarp.de

ISBN: 978-3-96004-043-9

Druck und Bindung: Druckerei Kühne & Partner GmbH & Co. KG

www.unidruck7-24.de

Printed in Germany.

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere die der fotomechanischen Vervielfältigung oder Übernahme in elektronische Medien, auch auszugsweise.

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| Vorwort | 09 |
| Weihnachtsgefühl | 13 |
| Die Kraft des Reimes | 15 |
| Paketdienst (für Marlis zum Geburtstag) | 16 |
| Weihnachtsbesuch (für eine Mutter mit vier Töchtern, zwei Enkeltöchtern..) | 18 |
| Wer weiß, wer weiß | 20 |
| Aufgabe 01 Kriegsheimkehr | 21 |
| Aufgabe 02 Die Zahl Zehn | 22 |
| Aufgabe 03 Mahnmal | 22 |
| Aufgabe 04 Mai-Glück | 24 |
| Aufgabe 05 Das Wunder der Grabenbekanntschaft | 24 |
| Aufgabe 06 Wunder „Leben“ | 25 |
| Trübsinn | 25 |
| Aufgabe 07 Gewohnheiten | 26 |
| Beziehungskrise | 26 |
| Aufgabe 08 Schmackos für Bernie | 27 |
| Einladung | 27 |
| Kuss | 27 |
| Aufgabe 09 Drückeberger | 28 |
| Aufgabe 10 Marie und Oskar | 29 |
| Aufgabe 11 Spiele der Liebe | 30 |
| Aufgabe 12 Sauberkeit in Vollendung | 30 |
| Aufgabe 13 Vorfreude | 32 |
| Aufgabe 14 Erinnerungen auf dem Markt | 34 |
| Aufgabe 15 Was ist höllisch? | 35 |
| Aufgabe 16 Alleine | 37 |
| Aufgabe 17 Ja, ja | 38 |
| Aufgabe 18 Wichtige Dinge | 38 |
| Aufgabe 19 Ende der Vorstellungskraft | 39 |
| Aufgabe 20 Herbst | 40 |
| Weihnachten | 40 |
| Aufgabe 21 Erwachen | 41 |
| Aufgabe 22 Bei und nach dem Besuch | 41 |
| Aufgabe 23 Regatta | 46 |
| Aufgabe 24 Mein alter Körper | 47 |
| Aufgabe 25 BER l i n | 49 |
| Büffelleben | 50 |
| Aufgabe 26 Birkenallee im Wannseegarten | 52 |
| Aufgabe 27 Ein glückliches Paar | 54 |
| Aufgabe 28 Lenkdrachen | 56 |
| Aufgabe 29 Das Gartentor | 57 |

| | | |
|------------|---|-----|
| Aufgabe 30 | Wasser | 58 |
| Aufgabe 31 | Liebe der Jugend | 060 |
| Aufgabe 32 | Eine Hälfte des Paares | 061 |
| Aufgabe 33 | Gesang | 062 |
| Aufgabe 34 | Kalte Jahreszeit | 064 |
| Aufgabe 35 | Solokonzert | 066 |
| Aufgabe 36 | Dunkle Zeit | 067 |
| Aufgabe 37 | Damals und heute | 068 |
| Aufgabe 38 | War es Liebe? | 068 |
| Aufgabe 39 | Die Dusche | 069 |
| Aufgabe 40 | Im Park | 070 |
| Aufgabe 41 | Nur zehn Minuten | 072 |
| Aufgabe 42 | So 'ne Sache, die Religion | 072 |
| Aufgabe 43 | Zerstörende Liebe (nach Shakespeares Sonett 147) | 074 |
| Aufgabe 44 | Die Dreiundzwanzigjährige | 076 |
| Aufgabe 45 | Schlimm ist, wenn ... | 077 |
| Aufgabe 46 | Angstgefühle | 078 |
| Aufgabe 47 | Film | 079 |
| Aufgabe 48 | Was ist dran an dem Cello-Gerücht? | 081 |
| Aufgabe 49 | Was wird sein | 082 |
| Aufgabe 50 | Was ist Liebe | 083 |
| | Das neue Jahr | 084 |
| | Der Rose Keim (frei nach Shakespeare Sonett 01) | 085 |
| | Welkende Jugend (frei nach Shakespeare Sonett 02) | 085 |
| | Furcht vor der Ehe (frei nach Shakespeare Sonett 09) | 087 |
| | Für die Nachwelt (frei nach Shakespeare Sonett 17) | 087 |
| | Du, mein ewiger Sommertag (frei nach Shakespeare Sonett 18) | 089 |
| | Schöner Mann (frei nach Shakespeare Sonett 20) | 089 |
| | Sehnsucht (frei nach Shakespeare Sonett 27) | 090 |
| | Dichtung währet ewig (frei nach Shakespeare Sonett 55) | 090 |
| | Beständig (frei nach Shakespeare Sonett 76) | 092 |
| | Was soll ich reden (frei nach Shakespeare Sonett 85) | 092 |
| | Alles für dich (frei nach Shakespeare Sonett 89) | 093 |
| | Liebe übersteht alles (frei nach Shakespeare Sonett 116) | 093 |
| | Schönheit der Liebsten (frei nach Shakespeare Sonett 130) | 095 |
| | Hin- und hergerissen (frei nach Shakespeare Sonett 144) | 095 |
| | Der Liebe Glut (frei nach Shakespeare Sonett 154) | 096 |
| | Ich liebe dich (frei nach nicht vorhandenem Shakespeare Sonett 155) | 096 |
| | Shakespeares Schönheit | 098 |
| | Morgenstunde | 098 |
| | Limericks 07 | 100 |
| | 01. Weihnachtsgrüße | 100 |
| | 02. Wunschtraum | 100 |

| | |
|----------------------------------|-----|
| 03. Schlaflos in Bacharach | 100 |
| 04. Glücksfall | 100 |
| 05. Wer hat, der hat | 100 |
| 06. Hundesohn | 101 |
| 07. Geld oder Liebe | 101 |
| Limericks 08 | 102 |
| 01. Kein Benehmen | 102 |
| 02. Stilwandel | 102 |
| 03. Vibrafon | 102 |
| 04. Ein Hungerjob | 102 |
| 05. Worte in Ortrand | 102 |
| 06. Fern der Heimat | 103 |
| 07. Odeur oder Gestank? | 103 |
| Limericks 09 | 104 |
| 01. Partnerwahl | 104 |
| 02. Und immer wieder! | 104 |
| 03. Der unanständige Gartenzwerg | 104 |
| 04. Bienenkorb | 104 |
| 05. Ziegenlaufsteg | 104 |
| 06. Hier kommt Kurt | 105 |
| 07. Heiße Bienen ? | 105 |
| Limericks 10 | 106 |
| 01. Die Lust des Ludwigs | 106 |
| 02. Sammelleidenschaft | 106 |
| 03. Liebesdienste | 106 |
| 04. Dummheit hoch drei | 106 |
| 05. Falsch gepaart | 106 |
| 06. Musikalisches Talent | 107 |
| 07. Rund um Berlin | 107 |
| Limericks 11 | 108 |
| 01. Geisterschloss | 108 |
| 02. Musikanten | 108 |
| 03. Alles für die Kunst | 108 |
| 04. Zu viel ist zu viel | 108 |
| 05. Leidenschaft | 108 |
| 06. Ruhestörung | 109 |
| 07. Seemannsgarn | 109 |
| Limericks 12 | 110 |
| 01. Nicht Dogge, nein Doge | 110 |
| 02. So will es die Sitte | 110 |
| 03. Hostessen | 110 |
| 04. Erotikbereich | 110 |
| 05. Alter spielt keine Rolle | 110 |

| | |
|--|-----|
| 06. Rassismus | 111 |
| 07. Seeklima | 111 |
| Und noch einmal der Mond | 112 |
| Astronomischer Frühlingsanfang | 113 |
| Schau dem neuen Tag entgegen | 116 |
| Schneegegriesel | 117 |
| Wo er nur bleibt? (Für Marianne zum Geburtstag) | 118 |
| Alles Erl | 120 |
| Was denn nun, Erlreiter oder Schimmelkönig? | 122 |
| Abschied (Zum Tod von Frau Michaelis) | 124 |
| Hexen-Sabbat | 126 |
| Gute Wünsche (zum 88. Geburtstag von Frau Schaaff) | 128 |
| Lasst uns dichten | 130 |
| Mondsüchtig | 132 |
| Schlichte Verse (frei nach Shakespeare Sonett 21) | 134 |
| Liebesgeständnis (frei nach Shakespeare Sonett 23) | 134 |
| Je höher der Ruhm, desto tiefer der Fall (frei nach Shakespeare Sonett 25) | 135 |
| Modisches Zeug (frei nach Shakespeare Sonett 82) | 135 |
| Wahre Dichtkunst (frei nach Shakespeare Sonett 83) | 136 |
| Wollust (frei nach Shakespeare Sonett 129) | 136 |
| Fehleinschätzung (frei nach Shakespeare Sonett 137) | 138 |
| Wilde Liebe (frei nach Shakespeare Sonett 142) | 138 |
| Liebe macht blind (frei nach Shakespeare Sonett 148) | 140 |
| Triebe (frei nach Shakespeare Sonett 151) | 140 |
| Falscher Schwur (frei nach Shakespeare Sonett 152) | 141 |
| Wogende Wiese | 142 |
| Stimmungstief | 144 |
| Ein ausgefülltes Leben (zum Tod von Frau Doris Schaaff) | 146 |
| Ein Spiel, das viele begeistert | 148 |
| Bewundernswert | 150 |
| Wie die Bäume ... | 152 |
| Ab in die Unendlichkeit | 154 |
| Der letzte Schrei | 156 |
| Das Wasserross | 158 |
| Vermutungen über König Erl | 161 |
| Lehrstoff | 162 |
| Das Leid von der Glocke | 163 |
| Moderne Lyrik | 166 |
| Meine Lyrik | 168 |
| Cortison | 170 |
| Und wieder geht ein Werk zu Ende | 172 |
| Verzeichnis der Abbildungen | 175 |

Vorwort

Dezember 2017, der Gedichtband 9 ist verteilt und verschickt, der Band 10 ist fertig. Ich habe mir vorgenommen, ihn zum Jahresende 2018 drucken zu lassen. Somit hätte ich für den hier vorliegenden Band 11 wieder einmal fast zwei Jahre Zeit.

Auch in diesem Buch sind die Vorworte aus früheren Büchern nicht mehr enthalten.

Da, wie ich ja schon öfter erwähnt habe, die Themen nun doch schon etwas schwieriger zu finden sind, habe ich mir erneut das Reklam Buch von Dirk von Petersdorff (Wie schreibe ich ein Gedicht? für 9,95 € ISBN-978-3-15-020294-4, bzw. ISBN-978-3-15-020479-5) vorgenommen, und arbeite die fünfzig gestellten Aufgaben noch einmal durch. Dass dabei alleine durch die Aufgabenstellung manchmal leicht ähnliche Gedichte entstehen, wie in dem ersten Durchlauf (siehe Band 8), ist nicht zu vermeiden. Ich gebe mir aber Mühe, dass sich die zweiten von den ersten deutlich unterscheiden.

Diese in etwa fünfzig Gedichte sind in der Zeit von Mitte November bis Ende Dezember 2017 entstanden, ich habe sie hier alle in der Reihenfolge 1 - 50 in das Buch übernommen. Dadurch stimmt bei den ersten fünf anderen Gedichten nicht ganz die zeitliche Reihenfolge, ist aber nur ein vertretbares Durcheinander.

Die Aufgabe 43 aus diesem Petersdorff-Buch ist die Übersetzung eines Shakespeare Sonetts. Das habe ich auch zweimal in verschiedenen Versionen, einmal in Band 8, „Verzweifelte Liebe“, hier in diesem Band „Zerstörende Liebe“, erarbeitet. Als ich das einer Bekannten vorgelesen habe, war sie von der Art der Gedichte ganz begeistert, wobei ich jetzt nicht unbedingt meine Übersetzung meine, sondern überhaupt die Art des Gedichtes. Darauf beschloss ich, mir noch etliche andere Sonette vorzunehmen und zu übersetzen beziehungsweise zu überarbeiten.

Übersetzer mit ihren Werken findet man im Internet ja jede Menge, ich glaube alleine circa 70, die Gesamtübersetzungen der 154 Sonette erarbeitet haben. Nun ist noch ein ganz bedeutender, der sich mit der Übersetzung einiger Sonette verdient gemacht hat, hinzugekommen!

Dabei muss ich aber gleich wieder Kritik anbringen, manche Teile der Übersetzungen versteht man einfach nicht, sie sind vermutlich so eng am englischen Text, dass man nicht weiß, was der Übersetzer meint. Ich habe bei meinen Übersetzungen in erster Linie auf Verständlichkeit und Rhythmus geachtet, wobei das mit der Verständlichkeit wirklich nicht einfach war.

Die originalen Shakespeare Sonette sind nur durchnummeriert und haben keine Titel, die Titel über meinen Übersetzungen sind von mir erdacht. Ich habe mir den größten Teil der 154 Sonette durchgelesen und muss sagen, sie ähneln sich in vielen Teilen. Es geht bei dem Inhalt überwiegend um die Liebe, so zum Beispiel um das Verewigen der Schönheit durch Nachkommenschaft, durch die Kraft der Dichtung, durch die unsterbliche, wahre Liebe und die zerstörende, tragische Liebe. Einige Sonette handeln auch von der Art der Dichtung, ob schlicht oder modern, einige von den Lügen in der Liebe, der berechnenden unlauteren Liebe und sicherlich noch einiges mehr.

Ich muss dazu sagen, ich bin kein Literaturexperte, eher das Gegenteil, also bitte meine Worte über Shakespeare nicht auf besagte Goldwaage legen.

Ein anderer Punkt der mir auffiel, Shakespeare war nicht immer konsequent in der Aussage seiner Sonette, sondern schrieb ein wenig nach dem Motto „Wie es mir gefällt“. In einem Sonett spricht er davon, dass durch sein Sonett die Schönheit der Angebeteten verewigt wird. In einem anderen Sonett meint er, nur durch den Nachwuchs kann das Andenken an die Person gewahrt werden; von dem die Schönheit der Angebeteten besingenden Sonett sagen die Leute später eventuell, es sei das Geschwafel eines alten Mannes, der vielleicht in seiner Urteilsfähigkeit schon leicht eingeschränkt gewesen sei.

Aber ich sage mir da, man darf das alles nicht so tierisch ernst sehen. Ich gehe erst einmal an Neues ohne jeden Respekt unbefangen heran, meinen Respekt muss sich jedes Ding erst einmal verdienen.

Mein abschließendes Urteil ist, ich hatte doch starke Verständnisschwierigkeiten im englischen Text, das lag daran, dass Englisch nicht meine Muttersprache ist, meine Englisch Kenntnisse sich in Grenzen halten und dass die Sprache im sechzehnten Jahrhundert wohl auch noch erheblich anders war. Selbst diverse Übersetzer hatten da so ihre Probleme, denn die Übersetzungen, wie schon erwähnt, versteht man nicht immer so richtig. Ich hoffe, dass meine, sich nicht so 100%ig an den Originaltext klammernden Übersetzungen, verständlich sind. Abschließend habe ich dann Shakespeares 154 Sonetten ein 155tes aus eigener Feder (Tastatur) hinzugefügt.

Es folgen, ich habe Gefallen daran gefunden, sechs Gruppen mit je sieben Limericks. Mal richtig wieder rumblödeln und rumspinnen tut ab und an gut. Wenn ich mir diese nach einiger Zeit, mit etwas Abstand vom Entstehen, mal wieder durchlese, geht es mir ähnlich wie wohl auch den anderen Lesern. Bei einigen klopfe ich mir selber auf die Schulter (was andere Leser wohl eher nicht tun), bei anderen schmunzel ich und bei einigen sage ich: „Na ja!“. Es kann eben nicht alles Gold sein, was sich Limerick nennt.

Dann hat mich Shakespeare noch einmal übermannt, und es folgen noch einmal 11 Übersetzungen und Neudichtungen, somit habe ich insgesamt also 26 Sonette übersetzt und bearbeitet.

Meine Frau Ingrid, ihre Kusine Karin aus Ivendorf bei Travemünde, Margitta, eine Freundin von beiden, und Butz ist mein Spitzname noch aus der Kinderzeit, der sich aber bis heute gehalten hat.





Weihnachten, wie soll ich's sagen,
schönstes Fest von allen Tagen,
trifft es doch schon recht, recht gut,
Weihnachten bringt frohen Mut.

Ist so stimmungsvoll und rund,
mit dem Baum, so grün und bunt,
durch die vielen strahlend Lichter
sieht man fröhliche Gesichter.

Ach, ich freu mich jedes Jahr,
wenn das Weihnachtswunder wahr,
wenn Besinnlichkeit erwacht,
ohne der Geschenke Pracht.

Einzig und allein die Zeit,
Sonntag sich an Sonntag reiht,
bis Advent, der vierte dran,
Heilig Abend spürt man dann.

Selbst wenn ich mich wiederhole,
halte ich nichts vom Symbole
der Geburt des Jesuskindes,
schwanger durch die Kraft des Windes.

Zweifel hege ich dabei,
dass Maria eins, zwei, drei,
einfach so mal wurde schwanger,
mitten auf des Dorfes Anger.

Fehlt mir zu dem ganzen Märchen
auch der Glaube, dass ein Pärchen
einfach so ein Kind empfängt,
und der Mann nicht mitgemengt. >

Mit und ohne festem Glauben
kann trotzdem man uns nicht rauben
dieses einmalige Flair,
ob daheim, ob Open-Air.

Und die Botschaft von dem Fest,
die uns alle hoffen lässt,
Friede allen hier auf Erden,
ach, wenn sie nur wahr könnt werden.

Doch wie ich schon eben sagte,
hoffen doch ganz Unverzagte,
dass es irgendwann wird werden,
auf der schönsten aller Erden.



Jeder gute, glatte Reim,
den zu Haus in deinem Heim
du ersinnst bis es geschafft,
hat so seine eigne Kraft.

Hier die Kraft in deinem Reim,
dort des Tischlers weißer Leim,
Reim könnt beides, engen, sprengen,
Leim will nur zusammenzwängen.

Doch egal in welcher Richtung,
wirkt der Reim in jeder Dichtung,
explodierend oder zwängend
bindet er die Verse drängend.

Und es macht schon riesen Spaß,
wie der Löwe schlingt den Fraß,
so stürz ich mich auf den Reim,
wie die Pflanze treibt den Keim.

Nicht umsonst sind Reim und Keim
für sich selbst ein toller Reim,
sind doch beide sinnverwandt,
liegt doch klar hier auf der Hand.

Keim, der steht für Schaffenskraft,
treibt er durch des Kernes Saft,
so wirkt Reim in dem Gedicht,
ohne Reim wirkt's eher schlicht.

Ist auch Sache des Geschmacks,
für mich selber ist's ein Klacks,
doch der Reim als bindend Spiel
ist nicht jedermannes Ziel. >



Haben viele wohl Probleme,
suchen lieber die bequeme
Form des ungereimten Dichtens,
des prosaischen Berichtens.

Wie er will soll's jeder halten,
will hier nicht in Lager spalten,
einer reimt, der andre nicht,
beides nennt man ja Gedicht.

Paketdienst (für Marlis zum Geburtstag)

10. Dezember 2017

Werde ich das Bild nicht los,
sieben Päckchen*, nicht sehr groß,
sieben Päckchen, gut geschnürt,
haben mich dann doch gerührt.

Eins, das lagert in der Mitte,
und mit leichtem, flotten Tritte
laufen vier nun drum herum,
die zwei kleinsten gucken dumm. >

Dumm ist etwas übertrieben,
doch weil klein, muss man sie lieben,
werden sicher auch noch groß,
und dann ist der Teufel los.

Sieht so aus, als ob das große
die vier mittleren im Schoße
einst mal fest gehütet hat,
so was findet nicht mehr statt.

Doch ich meine und ich glaube,
dass noch unter Schlafes Haube
manche Sorge, manch Gedanke
macht, dass es im Schlafe wanke.

Doch bei Tage dann das Glück,
gibt doch manches ihm zurück,
so, dass wenn es wählen könnte,
es die Sorgen sich doch gönnte.

Und nun trifft es heute ein,
beim Paket, das auch mal klein,
dass es wieder ein Jahr weiter
auf der langen Lebensleiter.

Deshalb gratulieren wir,
mach so weiter mit den vier,
bleib gesund und sei beschützt,
dass es auch den sechsen nützt.

* Bezüglich der Päckchen siehe Band 9/Seite 117/118

Das letzte Enkelkind war in der Geburtsanzeige als „Special Delivery“,
zeichnerisch als geflügeltes Paket dargestellt.

Weihnachtsbesuch

18. Dezember 2017

(für eine Mutter mit vier Töchtern, deren Anhang und zwei Enkeltöchtern)

Jedes Jahr zur Weihnachtszeit,
kommt ihr Kinder, ich bin bereit,
Haus geputzt, die Couch die steht,
alles sich nur um die Kindlein dreht.

Kochen für Zehn, kein Problem,
setzt euch nur nieder und habt's bequem,
Mami rührt mit dem Löffel am Herd,
arbeiten muss sie fast wie ein Pferd.

Wie wird die Familie strahlen,
Mami kommt zwar nicht zum Malen*,
doch die kleinen, ach wie süß,
rühren derweil in dem Grieß.

Wie wird dann die Stube glänzen,
bunt geschmückt mit Stern und Kränzen,
mit dem Baum nach alter Art,
Weihnachtsmann trägt weißen Bart.

Kindlein kriegen runde Augen,
wozu soll der Mann da taugen,
ach, der hat Geschenke bei,
dann mal her mit, eins, zwei, drei.

Was zu erst kommt, weiß ich nicht,
erst Geschenke, dann's Gericht,
oder geht es umgekehrt,
erst mal essen, dann beschert?

Ganz egal wie rum auch immer,
Freude herrscht rundum im Zimmer,
jeder strahlt und ist entzückt,
wenn das Schenken gut geglückt.

Nun kommt Mami auch zur Ruh,
abgeräumt ist das Ragout,
so ein schönes Weihnachtsfest
ist vom Jahr ja doch the best.

* Besagter Marlis Hobby ist Malen

